Susan Bassnett: ‘Translation’ (*The Handbook of Creative Writing*, ed. Steven Earnshaw, 2014: Edinburgh University Press)

De auteur van dit hoofdstuk bespreekt de moeilijke en vaak onderschatte rol van de literaire vertaler. Zij beschrijft de ontwikkeling van de status van vertaling in de literaire maatschappij, houdt zich bezig met de juxtapositie van vertaling en macht vanuit het post-koloniale perspectief en vergelijkt bepaalde aanpakken van vertaalkwesties.

Aan het begin biedt Bassnett een historisch overzicht van de discipline aan. Vertaling en nabootsing speelde in de middeleeuwen een onbetwistbare rol in de studie van taal en literatuur. Het prestige van het vak begon af te nemen na de aankomst van de boekdrukkunst en vervolgens de auteursrechten. Allebei de verschijnselen leidden tot een benadrukking van de rol van originaliteit. In de moderne tijd, het belang van de vertaler was sterk onderdrukt ten gunste van de oorspronkelijke auteur. De reconstructie van het maatschappelijke begrip van vertaling was ondersteund pas in de tweede helft van de twintigste eeuw na het onstaan van vertaalwetenschap.

Het verlies of aanpassing van bepaalde elementen van de brontekst kan toevallig of bewust zijn. In deze context – binnen een discours van post-kolonialisme – citeert Bassnett uit het werk van Haroldo de Campos die van “cannibalisering” van de oorspronkelijke cultuur spreekt. Bassnett sluit vervolgens op de ideeën van machtsrelaties tussen de vertaler en de vertaling aan met een overzicht van de verschillende aanpakken die als de historische extremen binnen de vertaalcultuur beschouwd kunnen worden: De vertaler als slaaf van het origineel en daarnaast de vertaler als dief die het origineel toeëigent. Oudere tendensen het anderszijn van het origineel (d.w.z. alle trekken van de andere, “onbegrijpelijke” cultuur) weg te doen zijn volgens Bassnett in praktijk nauwelijks meer gereflecteerd.

Bassnett benadrukt de betekenis van vergelijking in de studie van vertaling: Twee vertaalvarianten van dezelfde tekst worden naast elkaar geplaatst. Vervolgens houdt zij zich met de kwestie van de keuze van taal- en stijlvormen bezig met voorbeelden van opvallende aanpassingen van register in vertaling (bijv. de Schotse vertaling van Majakovski door Edwin Morgan). In het geval van oude genrevormen beval E.V. Rieu zelfs de verschuiving van genres ten gunste van huidige tendensen, bijv. Griekse lyriek aangepast voor de periode waarin de roman dominant is. Bassnett voert een corresponderende discussie m.b.t. poëtische vormen op basis van historische voorbeelden (in het bijzonder de ontwikkeling van het sonnet in de Engelstalige literatuur en de invloed van Pound en zijn Chinees-geïnspireerde oorlogspoëzie).

De variant die door de vertaler geaccepteerd wordt moet verkozen worden op basis van de omstandigheden (of, in andere woorden, vermogens) van de doeltaal. Deze voorwaarde wordt nog geaccentueerd in het laatste gedeelte over de behoefte aan voldoende schrijftalent van de vertaler. Bassnett bespreekt onder andere de pogingen van vertalers om zo veel mogelijk van de brontekst naar de vertaling over te brengen ten koste van de literaire kwaliteit van de tekst. Veel gewaardeerde vertalingen, merkt zij op, zijn ontstaan aan de hand van extensieve weglatingen (bijv. Ted Hughes en zijn vertaling van Seneca). Overeenkomstig zijn er in de loop der tijd ook vertalingen verschenen die qua literaire kwaliteit als uitstekend beschouwd werden, hoewel ze niet tot elke prijs trouw zijn aan het origineel.